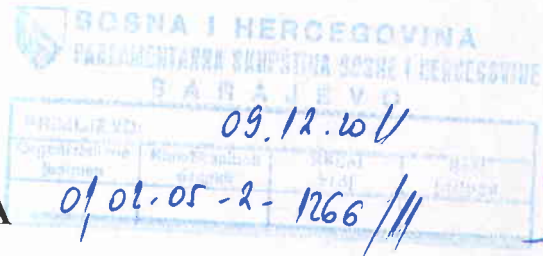




Број: 05-05-1-3808-2/11
Сарајево, 08. децембар 2011. године



**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о гранту у склопу Државног програма ИПА 2009 за Босну и Херцеговину – Инфраструктура за воду и отпадне воде између Европске инвестиционе банке и Босне и Херцеговине. Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 05. августа 2011. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-21-05-5-16332/11
Sarajevo, 05.12.2011. godine

07.12
05 05-1 3808

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o grantu u sklopu Državnog programa IPA 2009 za Bosnu i Hercegovinu – Infrastruktura za vodu i otpadne vode - između Evropske investicijske banke i Bosne i Hercegovine

U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o grantu u sklopu Državnog programa IPA 2009 za Bosnu i Hercegovinu – Infrastruktura za vodu i otpadne vode - između Evropske investicijske banke i Bosne i Hercegovine koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 167. sjednici održanoj 23.11.2011. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine provelo postupak u skladu sa odredbama člana 15.-17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00) i donijelo Odluku o ratifikaciji ovog Sporazuma.

Sporazum o grantu u sklopu Državnog programa IPA 2009 za Bosnu i Hercegovinu – Infrastruktura za vodu i otpadne vode - između Evropske investicijske banke i Bosne i Hercegovine potpisan je u 2. avgusta 2011. godine u Luksemburgu i 5. avgusta 2011. godine u Sarajevu.

U ime Bosne i Hercegovine Sporazum je potpisao ministar finansija i trezora BiH, g. Dragan Vrankić, shodno odluci Predsjedništva Bosne i Hercegovine o prihvatanju ovog Sporazuma i određivanju potpisnika, broj: 01-50-1-1899-23/11 od 15. juna 2011. godine.

S poštovanjem,


Syren Alkalaj
MINISTAR
Syren Alkalaj

Prilog: kao u tekstu

СПОРАЗУМ О ГРАНТУ

у склопу

**ДРЖАВНОГ ПРОГРАМА ИПА 2009 ЗА БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ –
ИНФРАСТРУКТУРА ЗА ВОДУ И ОТПАДНЕ ВОДЕ**

између

ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ

и

БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

Луксембург, 2. август 2011.г.

Сарајево, 5. август 2011.г.

Европска инвестициона банка са сједиштем на адреси 100 Blvd Konrad Adenauer, L-2950 Луксембург, коју заступају водитељ Одјела господин Dominique COURBIN и правна савјетница госпођа Francisca ROSSI (у даљњем тексту „ЕИБ“).

са једне стране

и

Босна и Херцеговина, коју заступа министар финансија и трезора БиХ господин

Драган ВРАНКИЋ

са друге стране,

а под заједничким називом „Стране“,

споразумјели су се о сљедећем:

Члан 1. – Сврха

- 1 (1) Дана 18. августа 2008. године, Босна и Херцеговина, Федерација Босне и Херцеговине и Банка склопиле су уговор о финансирању у износу од 60.000.000,00 евра (шездесет милиона евра) (у даљњем тексту „Уговор о финансирању“) у циљу подршке развоју пројеката општинске инфраструктуре у сектору водовода и канализације Федерације Босне и Херцеговине, који покрива улагања током периода од 2006. године (ЕИБ Серапис бр. 2006 0272) (у даљњем тексту „Пројекат“).

Дана 1. децембра 2009. године, Босна и Херцеговина и Европска комисија склопиле су споразум о финансирању у износу од највише 39.000.000,00 евра (тридесет девет милиона евра) (у даљњем тексту „Споразум о финансирању“) у циљу подршке провођењу Пројекта.

- 1 (2) Сврха овог Споразума о гранту („Споразум“) је поставити рокове и услове за грант од стране ЕИБ-а у име Европске уније (у даљњем тексту „Грант“) омогућен из буџета Инструмента претприступне помоћи 2009 (ИПА) у циљу финансијске и техничке помоћи Пројекту како је описано у Додатку I.
- 1 (3) Босна и Херцеговина (у даљњем тексту „Корисник“) прихваћа Грант и – дјелујући кроз Федерацију Босне и Херцеговине – обавезује се да ће користити средства Гранта за финансирање (у даљњем тексту „Посао“) дијела улагања у оквиру Пројекта у општинама наведеним у Додатку I и Додатку II (у даљњем тексту под заједничким називом „Крајњи корисници“), у складу са роковима и условима наведеним у овом Споразуму
- 1 (4) Укупни трошкови улагања Пројекта процијењени су на 121.300.000 (стотину двадесет и један милион и три стотине хиљаде евра) како је наведено у Додатку I и Додатку II.
- 1(5) Треба разумјети да се референце на чланове, рецитале, прилоге и додатке односе на одговарајуће чланове, рецитале, прилоге и додатке овог Споразума.

Члан 2. – Период провођења овог Споразума

- 2(1) Период провођења овог Споразума (у даљњем тексту „Период провођења“) почеће на дан након датума кад га потпише задња од Страна.
- 2(2) Период провођења овог Споразума је до 27 мјесеци.
- 2(3) Извршење Посла не смије бити након 1. децембра 2013. године или таквог каснијег датума о којем ЕИБ обавијести Корисника.

Члан 3. – Износ Гранта

- 3(1) Под условом да ЕИБ добије средства од Европске уније на основу Споразума о доприносу потписаног у Сарајеву 17. децембра 2009. године и у Луксембургу 30. децембра 2009. године између ЕИБ и Европске комисије у име Европске уније (у даљњем тексту „Комисија“) (у даљњем тексту „Споразум о доприносу“), ЕИБ се обавезује да ће дати Грант Кориснику у износу 12.000.000 (дванаест милиона евра) нето без накнаде за управљање која је 1,25% исплаћених средстава Гранта и трошкова ревизије посебних рачуна које одржава ЕИБ за потребе овог Споразума. Корисник се обавезује да ће обезбиједити примљени износ Гранта Крајњим корисницима.
- 3(2) Коначни износ Гранта утврдиће се на сљедећи начин:
- (а) износ Гранта не може прелазити максимални износ утврђен чланом 3(1) чак и ако укупни стварни издаци премашују процијењене укупне трошкове Пројекта као што је наведено у члану 1(4); и
 - (б) ако су укупни трошкови улагања Пројекта по његовом завршетку мањи од процијењених укупних трошкова Пројекта као што је наведено у члану 1(4), Грант може да буде поновно процијењен према стварно насталом улагању.

- 3(3) Према Споразуму о доприносу, камате обрачунате на износе на располагању за Грант и неискоришћене у ЕИБ рачунима, допуниће Грант додијељен на основу Споразума о доприносу.

Члан 4 – Коришћење Гранта

Корисник ће користити, те ће обезбиједити да Крајњи корисници користе Грант искључиво у сврху финансирања Пројекта. Да би се избјегла сумња, Грант се не смије користити за плаћање пореза, царине и накнада проистеклих из или у вези са провођењем Пројекта.

Члан 5 – Аранжмани плаћања

- 5 (1) Грант ће бити пребачен на банковни рачун Корисника, о којем ће ЕИБ бити обавијештена на или прије датума који пада 15 (петнаест) радних дана прије планираног датума плаћања према члану 5(3)(а). Плаћање ће се вршити у еврима.
- 5 (2) Плаћања из Гранта зависе од испуњења услова утврђених у овом члану 5(2).
- (a) Прва уплата зависи од:
- (i) пријема од стране ЕИБ-а, у облику и садржају који задовољава банку, доказа да је овај Споразум ратификован одлуком Предсједништва Босне и Херцеговине;
 - (ii) пријема захтјева за плаћање од стране ЕИБ-а од Корисника на или прије датума који пада 15 (петнаест) радних дана прије планираног датума плаћања одређеног у таквом захтјеву за плаћање и уз доказ овлашћења лица или лица овлашћених да га потпишу у име Корисника и узорак потписа тог лица или лица;
 - (iii) пријема од стране ЕИБ-а на или прије датума који пада 15 (петнаест) радних дана прије планираног датума плаћања према члану 5(3)(а) одговарајуће уплате извршене од стране Европске уније ЕИБ-у у складу са Споразумом о доприносу; и
 - (iv) пријема и одобрења од стране ЕИБ-а Почетног извјештаја у складу са чланом 5(3)(а).

(б) Уплате након прве су условљене:

- (i) пријемом захтјева за плаћање од стране ЕИБ-а од Корисника на или прије датума који пада 15 (петнаест) радних дана прије планираног датума плаћања одређеног у таквом захтјеву за плаћање и уз доказ о овлашћењу лица или лица овлашћених да га потпишу у име Корисника и узорак потписа тог лица или лица;
 - (ii) пријемом од стране ЕИБ-а на или прије датума који пада 15 (петнаест) радних дана прије планираног датума плаћања наведеног у захтјеву за плаћање одговарајуће уплате коју ће извршити Европска унија ЕИБ-у у складу са Споразумом о доприносу;
 - (iii) пријемом на или прије датума који пада 60 (шездесет) радних дана прије планираног датума плаћања утврђеног у захтјеву за плаћање Извјештаја о напретку који поднесе Корисник и одобрења таквог Извјештаја о напретку од стране ЕИБ-а;
 - (iv) пријемом од стране ЕИБ-а докумената, које подноси Корисник, а који доказују, на начин задовољавајући за ЕИБ, да је Корисник ставио на располагање Крајњим корисницима најмање 80% (осамдесет посто) износа свих претходних уплата;
 - (v) пријемом докумената, које подноси Корисник, који доказују, на начин задовољавајући за ЕИБ, да су Крајњи корисници начинили трошкове у прихватљивим трошковима везаним за Пројект према члану 8. у износу барем једнаком збиру (i) 70% (седамдесет посто) износа непосредно прије плаћања и (ii) 100% (сто посто) износа свих претходних плаћања, ако их је било.
- (ц) Сва плаћања (укључујући и прво и друго) зависе од потврде да није дошло до било каквог догађаја или околности који представља, или би, са протеклом времена или давањем обавјештења према овом Споразуму, представљали случај раскида у складу са чланом 15., нити је остао неријешен или неизбјегнут.

За потребе овог Споразума, „радни дан“ значи дан (осим суботе или недјеље) на који су ЕИБ и пословне банке отворене за опште пословање у Луксембургу.

5(3) Плаћања из Гранта извршиће се на сљедећи начин:

- (а) У складу са испуњењем услова наведених у члану 5(2)(а), ЕИБ ће пребацити на рачун наведен у члану 5(1) прву уплату у износу од 5.000.000,00 ЕВР (пет милиона евра) у року од 15 (петнаест) дана након што ЕИБ одобри Почетни извјештај, како је описано у члану 9(1). Ако

одобрење Почетног извјештаја који је Корисник предао покрива само дио активности, ова прва уплата сразмјерно ће се смањити и ЕИБ ће пренијети износ који одговара том дијелу активности. Преостали дио ове прве уплате биће исплаћен након одобрења додатних Почетних извјештаја који покривају дио активности који није био претходно покривен.

- (б) У складу са испуњењем услова наведених у члану 5(2)(б) и (ц), плаћања након прве уплате ЕИБ ће извршити у року од 15 (петнаест) дана од датума захтјева за исплату. У складу са Додатком 1, став 3, свака уплата након прве уплате, осим посљедње уплате, покриће 100% (сто посто) неповратних средстава предвиђених за исплату за сљедећих 12 (дванаест) мјесеци од датума захтјева за плаћање како је наведено у најновијем Извјештају о напретку, као што је дефинисано у члану 9(1).
- 5(4) Не доводећи у питање њихово право да раскину овај Споразум у складу са чланом 16., ЕИБ може да обустави или откаже плаћање када Корисник не изврши неку од својих материјалних обавеза према овом Споразуму или Уговору о финансирању и такво неиспуњење потраје у периоду од 15 (петнаест) дана након што ЕИБ Кориснику преда писмено обавјештење о томе.
- 5(5) Сваки извјештај (Почетни извјештај, годишњи извјештај о напретку, годишњи финансијски извјештај, годишњи извјештај о ревизији, завршни извјештај), праћен захтјевом за плаћање у складу са моделом приложеним као Додатак III, ЕИБ ће доставити Комисији на одобрење. Ако у року 60 (шездесет) дана након што ЕИБ прими релевантни извјештај од Корисника, ЕИБ не реагује, такав извјештај ће се сматрати одобреним. ЕИБ неће одобрити извјештаје које не одобри Комисија у горе наведеном року.
- 5(6) Корисник ће доставити ЕИБ-у све додатне информације везане за извјештај које ЕИБ може оправдано да захтијева. У том случају рок за одобравање извјештаја биће суспендован до пријема тражених података.
- 5(7) Извјештаји ће бити достављени у складу са чланом 9., Додатком IV и Додатком V.
- 5(8) Одобрење извјештаја не значи признавање регуларности, аутентичности, потпуности и тачности тврдњи и информација које он садржи.

Члан 6 – Обавезе и гаранције Корисника

- 6(1) Корисник се обавезује да ће предузети, и обезбиједити да Крајњи корисници предузму с обзиром на Пројекат, одговарајуће мјере за спречавање неправилности, преваре, корупције или било којих других незаконитих активности у провођењу Пројекта. Сви стварни или сумњиви случајеви

неправилности, преваре и корупције у вези са овим Споразумом морају се пријавити ЕИБ-у без одлагања.

- 6(2) Корисник гарантује и изјављује да није починио, и ниједно лице према његовом тренутном сазнању, укључујући и Крајње кориснике, није починило било неку од сљедећих радњи и да неће починити, и да ниједно лице, укључујући и Крајње кориснике, уз његов пристанак или претходним знањем, неће починити неку такву радњу, као што је:
- (а) нуђење, давање, примање или тражење неке недозвољене користи да би утицали на рад неког лица које има јавну канцеларију или функцију директора или запосленика јавног органа или јавног предузећа или директора или званичника јавне међународне организације у вези са неким процесом набавке или у извршењу неког уговора у вези са Пројектом; или
 - (б) било коју радњу којом се непримјерено утиче или настоји непримјерено да утиче на процес набавке или провођење Пројекта на штету Корисника, укључујући тајни договор између понуђача.

Корисник се обавезује да ће обавијестити, те ће обезбиједити да и Крајњи корисници обавијесте ЕИБ ако сазнају за било које чињенице или информације које указују на почињење неке такве радње.

- 6(3) Корисник се обавезује те ће обезбиједити да и Крајњи корисници покрену, одржавају и придржавају се интерних процедура и контрола у складу са важећим државним законима и најбољом праксом, у сврху обезбјеђивања да не уђу ни у какву трансакцију са, или у корист било којег од појединаца или институција именованих на ажурираним листама санкционисаних лица проглашених од стране Савјета безбједности Уједињених нација или његових одбора у складу са резолуцијама Савјета безбједности 1267 (1999), 1373 (2001) (www.un.org/terrorism) и /или од стране Савјета ЕУ у складу са његовим Заједничким стајалиштима 2001/931/ЦСФП и 2002/402/ЦСФП и њиховим сродним или накнадним резолуцијама и/или радњи провођења у вези са питањима финансирања тероризма.
- 6(4) Корисник се обавезује да ће, и обезбиједиће да и Крајњи корисници (i) чувају, на једној локацији, ради контроле током 6 (шест) година након склапања сваког појединог уговора који се финансира средствима Гранта, пуне одредбе самог уговора, као и све материјалне документе који се односе на процес набавке и на провођење уговора и (ii) обезбиједиће да ЕИБ може прегледати уговорне документе које је извођач дужан да задржи у оквиру свог уговора о набавци или радовима.
- 6(5) Корисник се обавезује да ће:

- (a) предузети такву радњу коју ЕИБ оправдано затражи ради истраге и/или прекида било које наводне или сумњиве радње нарави описане у члану 6 (2);
- (б) обавијестити ЕИБ о мјерама предузетим за накнаду штете од лица одговорних за било који губитак произашао из таквих радњи; и
- (ц) помоћи у било којој истрази коју ЕИБ може да проведе у вези са било којом таквом радњом.

Корисник ће сносити све трошкове које ЕИБ начини у вези са овим чланом 6(5).

Члан 7 – Набавка робе, радова и услуга

- 7 (1) Корисник се обавезује да ће обезбиједити да се набавка било које робе, радова или услуга од стране Крајњих корисника у склопу Пројекта проводи отвореним међународним надметањем или другим прихватљивим поступком набавке у складу, како одговара ЕИБ-у, са политиком ЕИБ-а као што је описано у њеном Водичу за набавку на снази на датум потписивања овог Споразума.
- 7(2) Ако буде подуговарања у дијелу Пројекта, ЕИБ ће одлучити са Корисником које активности ће се подуговарати са другим субјектима а које ће се проводити директно, под условом да, узимајући у обзир трошкове и трајање, подуговарање неће довести до повећаних трошкова преко директне провођења. Корисник ће обезбиједити да Крајњи корисници (i) доставе ЕИБ-у уговорне аранжмане чим им буду на располагању и (ii) обавијестити ЕИБ, што је могуће раније, о промјенама у овим аранжманима.
- 7(3) Корисник ће обезбиједити да Крајњи корисници усвоје одговарајуће мјере да би обезбиједили да се потенцијални понуђачи искључе из учешћа у поступку набавке или додјеле које финансира Грант у сљедећим случајевима:
 - ако су у стечају или у ликвидацији, ако њиховим пословима управља суд, склопили споразум са вјеровницима, обуставили пословне активности, предмет су судског поступка у вези са тим питањима, или су у било којој аналогној ситуацији проистеклој из сличних поступака предвиђених у државним законима или прописима;
 - ако су осуђени за кривично дјело у вези са професионалним понашањем пресудом која има снагу *res judicata*.

- ако су били предметом пресуде која има снагу res judicata за превару, корупцију, учешће у злочиначкој организацији или било којој другој незаконитој активности;
- ако су криви због погрешног приказивања приликом достављања информација које су затражене као услов за учешће у поступку или ако не доставе те информације;
- ако подлијежу сукобу интереса.

7(4) У случају непоштовања горе наведених одредби релевантни трошкови неће бити прихватљиви за финансирање у оквиру овог Споразума.

Члан 8 – Прихватљиви трошкови

8 (1) Да би се сматрали прихватљивим трошковима за додјелу бесповратних средстава на основу овог Споразума, трошкови морају да:

- буду потребни за провођење Пројекта, бити обезбијеђени посебно за овај Споразум и у складу са принципима доброг финансијског управљања, нарочито вриједности за новац и исплативости.
- буду стварно настали од датума потписивања овог Споразума и током Периода провођења, без обзира на вријеме стварне исплате од стране ЕИБ-а;
- буду забиљежени у рачунима Крајњих корисника, буду утврдиви, пропраћени оригиналима доказа (зависно од случаја може да буде у електронској форми) и провјерљиви у складу са одредбама члана 10.

8 (2) Сљедећи трошкови се неће сматрати прихватљивим:

- дуговања и резервисања за могуће будуће губитке или дуговања;
- камате које Корисник или Крајњи корисници дугују било којој трећој страни;
- ставке већ финансиране из других извора;
- куповина земљишта или зграда;
- валутни губици;
- порези, царине и таксе на терет Корисника и/или Крајњих корисника.

Члан 9 – Извјештавање

9(1) Корисник ће доставити информације о финансирању, извршењу и раду Пројекта. У ту сврху, Корисник ће поднијети почетни извјештај (у даљњем тексту: „Почетни извјештај“) дајући детаљне спецификације Пројекта како је наведено у Додатку V, у року од 3 (три) мјесеца након потписивања овог Споразума.

Корисник је дужан да поднесе годишње извјештаје о напретку (у даљњем тексту: „Извјештаји о напретку“).

Корисник ће поднијети завршни извјештај (у даљњем тексту «Завршни извјештај») ЕИБ-у најкасније у року од 3 (три) мјесеца од завршетка Периода провођења.

Корисник може да достави додатне извјештаје о напретку ажуриране у вријеме захтјева за плаћање.

9(2) ЕИБ може да затражи додатне информације у било које вријеме. Такве информације биће достављене на датум који договоре ЕИБ и Корисник.

9(3) Почетни извјештај састоји се од наративног и финансијског описа почетног стања Пројекта, као што је наведено у Додатку V. Почетни извјештај ће се доставити као пратећи дио првог захтјева за плаћање.

9(4) Извјештаји о напретку и Завршни извјештаји састоје се од наративног дијела и финансијског дијела као што је наведено у Додатку IV, и покривају цијели Пројекат. Плаћање ће се извршити у складу са процјенама исплате Гранта приказаним у Додатку II, редовно ажурираним у извјештајима о напретку.

9(5) Корисник ће обавијестити ЕИБ о 3 (три) главна показатеља успјеха који ће бити укључени у извјештаје о напретку и Завршни извјештај:

- Мјерљиви резултати проширеног и побољшаног управљања и регулације инфраструктуре;
- Квантитативни учинак Пројекта на постојеће стање инфраструктуре;
- Квалитативни учинак Пројекта

Недовољан успјех може да покрене корективне мјере о којима ће се Стране договорити с обзиром на дизајн и провођење Пројекта.

9(6) Корисник ће обавијестити ЕИБ без одлагања о свим околностима које би вјероватно могле да спријече или одгоде провођење Пројекта. Корисник ће обавјештавати ЕИБ, редовно, а најмање полугодишње, о напретку у провођењу Пројекта.

9 (7) Осим горе наведених извјештаја, Корисник је дужан да, и обезбиједиће исто и за Крајње кориснике, подијели са ЕИБ-ом, извјештаје о напретку и

ситуацији, публикације, обавјештења за штампу и најновије информације, релевантне за овај Споразум, када буду доступни.

Члан 10 – Посјете

- 10 (1) Корисник је дужан да, и обезбиједиће исто и за Крајње кориснике, допусти лицима која именује ЕИБ, као и лицима која одреде друге институције Европске уније (укључујући Европску канцеларију за сузбијање превара (ОЛАФ)), када то захтијевају одговарајуће обавезујуће одредбе закона Европске уније, да посјете локације, инсталације и радове које обухваћа Пројекат и да проведу провјере које желе, те ће им пружити, или обезбиједити да им се пружи, сву потребну помоћ за ову сврху.
- 10 (2) Корисник потврђује, те ће обезбиједити да и Крајњи корисници потврде, да ЕИБ може да буде обавезна да открије такве информације у вези с Корисником и Пројектом било којој надлежној институцији или органу Европске уније у складу са релевантним обавезујућим одредбама закона Европске уније.

Члан 11 – Отплата Гранта

- 11 (1) Уколико се Пројекат обустави, не проводи уопште, или се не проводи исправно и не доводећи у питање своје право да поништи овај Споразум у складу са чланом 16, ЕИБ може да захтијева отплату укупног износа Гранта или да смањи Грант сразмјерно стварном провођењу Пројекта.
- 11 (2) Ако се Пројекат не доврши унутар Периода провођења, средства која остану неутрошена вратиће се ЕИБ-у.
- 11 (3) У случају да се Грант не користи у складу са (i) поступцима и условима описаним у овом Споразуму и (ii) спецификацијама Пројекта описаним у Додатку 1, ЕИБ ће имати право на поврат од Корисника дио Гранта у вриједности средстава погрешно уплаћених или неправилно искоришћених у било којој компоненти Пројекта. У том случају, Корисник ће имати право на поврат од Крајњих корисника истог износа. Да би се избјегла сумња, поврат таквих средстава Корисника од Крајњих корисника неће утицати на обавезу Корисника да врати средства ЕИБ-у.
- 11(4) Ако се Грант не стави на располагање Крајњим корисницима у складу са роковима и условима овог Споразума у року од 6 (шест) мјесеци од дана првог плаћања које ЕИБ изврши Кориснику према овом Споразуму, ЕИБ може да захтијева отплату укупног износа Гранта до тада исплаћеног. У том случају примјењиваће се чланови 16 (6) и 16 (7).

Члан 12 – Сукоб интереса

- 12(1) Стране се обавезују да ће предузети све потребне мјере опреза да се избјегне сукоб интереса и обавијестиће друге Стране без одлагања о свим ситуацијама које представљају или би вјероватно могле да доведу до таквог сукоба.
- 12(2) Сукоб интереса постоји тамо гдје је непристрано и објективно обављање функције било којег лица по овом Споразуму угрожено због разлога који укључују породицу, емоционални живот, политички или национални афинитет, економски интерес или било који други заједнички интерес са другом страном.

Члан 13 – Видљивост и транспарентност

Корисник ће уградити, те се обавезује да ће обезбиједити да ће Крајњи корисници инкорпорисати у свим својим промотивним материјалима у вези са активностима из дјелокруга Пројекта референцу на чињеницу да су исте подржане од стране ЕИБ-а и Комисије, и ако је то прикладно, логотип ЕИБ-а и европски логотип (дванаест жутих звијезда на плавој подлози).

Члан 14 – Обустављање овог Споразума

- 14(1) ЕИБ може да обустави цијели или један дио овог Споразума ако околности (*углавном виша сила*) чине наставак провођења претешким или опасним. Она ће обавијестити Корисника без одлагања. Било које обустављање трајаће док ЕИБ не прекине обустављање или одлучи да прекине Споразум. Ако се овај Споразум не раскине, ЕИБ ће настојати да минимизира трајање обустављања и може да настави провођење Пројекта кад то услови дозволе о чему ће у складу са тим обавијестити Корисника.
- 14(2) Период провођења аутоматски се продужава за вријеме једнако трајању обустављања. То неће утицати на измјене и допуне овог Споразума које могу да буду потребне за прилагођавање Пројекта новим условима провођења.
- 14(3) Никаква накнада штете неће се плаћати након обуставе или раскида Споразума од стране ЕИБ-а на основу овог члана.

Члан 15 - Виша сила

Виша сила подразумијева било коју непредвидиву изузетну ситуацију или догађај изван контроле Страна а који спречавају било коју од њих у испуњењу било које од њихових обавеза према овом Споразуму, не може се приписати грешци или немару са њихове стране (или њихових партнера, извођача, агената или уполсеника), те се није могла избјећи већом марљивошћу. Страна која не испуни обавезе не може се позвати на недостатке у опреми или материјалу или кашњења у стављању истих на располагање, радне спорове, штрајкове или финансијске проблеме и као *вишу силу*. Ниједна од Страна неће бити одговорна за кршење својих обавеза по овом Споразуму ако је спријечена у њиховом испуњавању због *више силе*. Не доводећи у питање горњи члан 14 (1), Страна која се позива на *вишу силу* обавијестиће другу без одгађања, наводећи природу, вјероватно трајање и предвидиви ефекат, и предузети све мјере за смањење могуће штете.

Члан 16 – Престанак овог Споразума

- 16(1) Овај Споразум аутоматски престаје ако се не ратификује одлуком Предсједништва Босне и Херцеговине у року од 12 (дванаест) мјесеци од дана његовог потписивања.
- 16(2) Ако, у било које вријеме, нека Страна вјерује да се сврхе овог Споразума више не могу ефикасно или примјерено проводити, она ће се посавјетовати са другом Страном. У недостатку споразума о рјешењу, свака Страна може да раскине овај Споразум достављањем писаног обавјештења 2 (два) мјесеца унапријед. У том случају, Корисник ће имати право на исплату Гранта од стране ЕИБ-а, а Крајњи корисници од стране Корисника само за проведени дио Пројекта.
- 16(3) Не доводећи у питање права и обавезе наведене другдје у овом Споразуму, било која Страна може да раскине овај Споразум ако једна Страна не изврши неку од својих материјалних обавеза према условима овог Споразума, укључујући и њихове додатке, и такво неизвршење се настави у периоду од 30 (тридесет) дана након што страна подносилац достави о томе писано обавјештење страни која не изврши обавезе.
- 16(4) Корисник ће вратити цијели или један дио Гранта одмах у року од 15 (петнаест) дана или на други датум о којем се Стране договоре на писани захтјев ЕИБ-а у складу са сљедећим одредбама.
- 16(5) ЕИБ може раскинути овај Споразум уз слање писмено обавјештења 30 (тридесет) дана прије и може да захтијева пуну или дјеломичну отплату Гранта од Корисника уколико:

- (a) Корисник није обавијестио ЕИБ о било којој ситуацији која је довела до сукоба интереса са негативним посљедицама за Пројекат и њиховим очекиваним резултатима,
- (б) Корисник је пренио или додијелио овај Споразум или уплате везане за њега на треће лице на било који начин без претходног писаног пристанка ЕИБ-а.
- (ц) ако су неки подаци или документи дани ЕИБ-у од стране или у име Корисника или Крајњих корисника или било која представка или изјава коју је дао или се сматра да ју је дао Корисник или Крајњи корисници у овом Споразуму или у вези са преговорима о овом Споразуму нетачни или обмањујући или се покажу као такви у било којем материјалном погледу;
- (д) Корисник је доставио извјештаје који не одражавају стварност да би се добио Грант предвиђен у овом Споразуму;
- (е) Корисник или Крајњи корисници намјерно почине финансијске неправилности,
- (ф) Корисник или Крајњи корисници пролазе кроз правне, финансијске, техничке или организационе промјене које могу значајно да утичу на овај Споразум;
- (г) Корисник или Крајњи корисници не успију у обављању било које обавезе у погледу било којег зајма или финансијског инструмента који се одобрава од стране ЕИБ-а или ЕИБ-у или од стране Европске уније;
- (х) Ако Корисник не испуни било коју обавезу из овог Споразума;
- (и) У случају неподношења Почетног извјештаја ЕИБ-у у року од 6 (шест) мјесеци од када стране потпишу овај Споразум о Гранту.

16(6) Ако Корисник не изврши отплату до одређеног датума, доспјели износ носи камату по стопи коју примјењује Европска централна банка за своје главне послове рефинансирања, како је објављено у серији Ц Службеног гласила Европске уније на први дан у мјесецу у којем отплата доспијева, повећану за три и по постотна бода. Камата се плаћа за период који протекне од дана након истека рока за плаћање до дана плаћања. Свака дјеломична уплата ће најприје покрити камате.

16(7) Банковне накнаде настале отплатом доспјелих износа према ЕИБ-у сносиће у цијелости Корисник.

16(8) Осим ако се овај Споразум раскине раније, обавезе плаћања ЕИБ-а према овом Споразуму престају на „датум завршетка“ који ће настати 18 (осамнаест) мјесеци након завршетка Периода провођења. ЕИБ ће

обавијестити Корисника о сваком одлагању датума завршетка. ЕИБ ће одгодити датум завршетка, да би могао испунити своје обавезе плаћања, у свим случајевима гдје је Корисник поднио захтјев за плаћање у складу са овим Споразумом или, у случају спора, до завршетка поступка рјешавања спора у складу са чланом 18.

Члан 17 – Измјене и допуне

- 17(1) Стране ће прописно потписати сваку измјену овог Споразума, укључујући додатке истом.
- 17(2) Захтјев за измјену и допуну подноси се другој Страни 4 (четири) мјесеца прије него што измјена и допуна треба да ступи на снагу, осим ако постоје посебне околности које уредно поткријепи Страна која тражи измјену и допуну и прихвати друга Страна. Захтјев за продужење Периода провођења овог Споразума мора да буде уредно образложен и достављен најкасније у року од 7 (седам) мјесеци прије његовог истека.

Члан 18 – Рјешавање спорова и судска надлежност

- 18(1) Сваки спор између Страна у погледу тумачења, примјене или провођења овог Споразума, укључујући његово постојање, ваљаност или прекид, а који се не ријеше пријатељски, подноси се надлежности Суда правде Европских заједница.
- 18(2) Општи принципи права заједнички државама чланицама, како их тумачи Суд правде Европских заједница, примјењују се на овај Споразум.

Члан 19 – Саопштења

- 19(1) Обавјештења и друга саопштења наведена у овом Споразуму и упућена било којој од Страна у овом Споразуму достављаће се на адресу или број телефакса као што је наведено у наставку, или на другу адресу или број телефакса који страна претходно достави другима у писаном облику:

За ЕИБ

Европска инвестициона банка

На пажњу: Опс А- МА3

Гђа Marion HOENICKE

98-100 Boulevard Konrad Adenauer

Л- 2950 Луксембург

Телефакс бр. + 352 4379 67487

За Корисника

Босна и Херцеговина

Министарство финансија и трезора

Трг Босне и Херцеговине 1

71000 Сарајево

Телефакс бр. + 387 33 20 29 30

- 19 (2) Свако обавјештење или друго саопштење достављено у складу са овим Споразумом морају да буду у писаном облику.

Обавјештења и друга саопштења за која су фиксни рокови утврђени у овом Споразуму или којима се утврђују рокови обавезујући за примаоца могу се доставити лично, препорученим писмом или телефаксом. Датум испоруке, регистрације или, како може да буде случај - наведени датум пријема поруке, сматраће се одлучујућим за одређивање периода.

Остала обавјештења и саопштења могу се доставити лично, препорученим писмом или телефаксом или, у мјери у којој се стране сагласе писаним договором, путем електронске поште или друге електронске комуникације.

Без утицаја на ваљаност било којег обавјештења достављеног телефаксом у складу са горњим ставовима, један примјерак сваког обавјештења достављеног телефаксом такође треба послати писмом одговарајућој страни најкасније наредног радног дана.

Обавјештења која изда Корисник или Крајњи корисници, у складу са било којом одредбом овог Споразума ће, када то захтијева ЕИБ, бити достављена ЕИБ-у заједно са задовољавајућим доказом о овлашћењу лица или лица овлашћених за потписивање таквих обавјештења у име Корисника или Крајњих корисника.

Члан 20 – Ступање на снагу

Овај Споразум ступа на снагу након његове ратификације одлуком Предсједништва Босне и Херцеговине.

Члан 21 – Додаци

Сљедећи документи су у додатку овог Споразума и чине његов саставни дио:

- Додатак I: Спецификације Пројекта
- Додатак II: Буџет за Пројекат – План финансирања
- Додатак III: Захтјев за плаћање
- Додатак IV: Извјештај о напретку и Завршни извјештај: Захтјеви за информације
- Додатак V: Почетни извјештај: Захтјеви за информације
- Додатак VI: Предложак извјештаја и графикана

У ПОТВРДУ НАВЕДЕНОГ, Стране су склопиле овај Споразум који ће бити израђен у 3 (три) оригинална примјерка на енглеском језику од чега 2 (два) за ЕИБ и 1 (један) за Босну и Херцеговину и представници сваке Стране парафирају сваку страницу овог Споразума у њихово име.

Луксембург, 2. августа 2011. године

Сарајево, 5. августа 2011. године

Потписано за и у име
име

Потписано за и у

ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ

БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

Водитељ Одсјека трезора Правни савјетник

Министар финансија и трезора

Dominique COURBIN, *c.p.* Francisca ROSSI, *c.p.*

Драган Вранкић, *c.p.*

Додатак I

Спецификације Пројекта

1. Овај Споразум односи се на Допринос Европске уније у облику неповратних средстава (гранта) из Државног програма ИПА 2009. за Босну и Херцеговину као подршке Пројекту инфраструктуре у сектору заштите околиша који суфинансира зајам ЕИБ-а 24569 (у даљњем тексту: „Зајам“), на основу Уговора о финансирању наведеног у члану 1(0).
2. Грант ће се користити само за Пројекат, као што је дефинисано у наставку:

Сврха, локација Пројекта

Пројекат се односи на приоритетне инвестиционе шеме за водоснабдијевање и санитацију на територији Федерације Босне и Херцеговине, чија је сврха побољшање јавног здравства и животне околине. Индивидуалне шеме укључују улагања у сљедеће општине:

- Усора
- Добој Југ
- Посушје
- Широки Бријег
- Мостар
- Велика Кладуша
- Босански Петровац
- Орашје
- Томиславград
- Босанска Крупа

Додатне општине могу да буду додате у Почетном извјештају и Извјештајима о напретку у складу са ставом 3 овог Додатка I.

Прихватљива улагања у Пројекту

Техничке компоненте сваке шеме ће потпадати под један од сљедећих описа:

- Студије, дизајни
- Рехабилитација, надградња или нова изградња
 - инфраструктуре извора воде
 - система водоснабдијевања
 - проширење објеката за третман питке воде
 - системи прикупљања отпадних вода
 - објекти за пречишћавање отпадних вода
 - мјерење потрошње великих и малих потрошача
- Мјере за ефикасност воде и енергије
- Надзор
- Техничка помоћ

3. Прецизан опис Пројекта биће достављен у Почетном извјештају у складу са чланом 9. овог Споразума.

Корисник је Босна и Херцеговина, а Крајњи корисници су општине које ће бити наведене у Почетним извјештајима, редовно ажурираним у Извјештајима о напретку као што је дефинисано у члану 9. ЕИБ ће договорити са Корисником детаљан временски распоред и додјелу Гранта за провођење улагања у складу са овим Споразумом. ЕИБ ће исплатити Грант Кориснику, који ће обезбиједити да се средства употријебе за провођење Пројекта. Износи исплата наведени у Додатку II - Распоред исплата Гранта су индикативна прогноза.

ЕИБ ће исплатити Кориснику једнаке износе Гранта и зајма по напретку Пројекта док се 90% Гранта искористи за овај Пројект. У случају да Пројекат не напредује на задовољство ЕИБ-а, ЕИБ задржава право да исплати мање неповратних средстава од исплаћеног износа зајма. ЕИБ ће исплатити преостали износ од 10% Гранта након завршетка уговора о радовима који се суфинансирају из Гранта у општинама.

4. Пројекат који ће бити суфинансиран путем Гранта који покрива општински инвестициони програм у Босни и Херцеговини као што је наведено у ставу 2. овог Додатка I. Овај програм улагања предлаже баланс између мјера водоснабдијевања и санитације. Очекивани утицај Пројекта се састоји од:

(а) Побољшаног управљања физичком инфраструктуром у општинским системима водовода и канализације. Осим тога, током дотјеривања шема у фази провођења, посебна пажња ће се посветити унапређењу додатних мјера за ефикасност воде и енергије да би се створила додатна побољшања у финансијским резултатима комуналних предузећа.

(б) Квантитативни учинак: обим напретка у изградњи у односу на почетни стадиј Пројекта и планирана унапређења Пројекта.

(ц) Квалитативни учинак Пројекта: циљеви Пројекта водовода и канализације састоје се од побољшања животног стандарда становништва и хигијенских услова кроз побољшање објеката водовода и за третман отпадних вода у градовима.

Додатак II

Буџет - План финансирања Пројекта

План финансирања	УКУПНО (ЕВР М)
ЕИБ Зајам (доступно за све општине)	60,0
Државни допринос финансиран из:	
Општинска сопствена средства и друга средства:	36,3
ИПА 2009 НП БиХ грант (општине које су предмет финансирања по овом СГ биће идентификоване у Почетном извјештају). Овај износ укључује релевантне ЕИБ накнаде за управљање.	12,0
ИПФ – MW 2008 грант (за 7 општина: Велика Кладуша, Орашје, Босански Петровац, Посушје, Широки Бријег, Томиславград, Босанска Крупа). Овај износ укључује релевантне ЕИБ накнаде за управљање.	5,0
ИПА 2010 НП БиХ грант (општине које су предмет финансирања по овом СГ биће идентификоване путем Почетног извјештаја). Овај износ укључује релевантне ЕИБ накнаде за управљање.	8,0
Укупно улагање	121,3

Распоред исплате Гранта биће успостављен у Почетним извјештајима које ће одобрити Банка у складу са чланом 9., те се може ажурирати у Извјештајима о напретку у случају да Период провођења буде продужен у складу са чланом 2(3) Споразума или у било којем другом случају уз претходно одобрење од стране Банке.

Додатак III

Захтјев за плаћање

Босна и Херцеговина – Водовод и канализација ФБиХ – БА Грант ИПА 2009

Датум:

Молимо вас да извршите слједећу уплату, која ће се користити за финансирање <под-пројект>:

Назив Гранта:

Водовод и канализација ФБиХ – Грант ИПА 2009

Датум потписивања:

	ФИ број споразума (ако је релевантно)	
--	---	--

Тражени износ у ЕВР		Предложени датум исплате:
ЕВР	Износ	

Резервирано за ЕИБ	ЕВР
Укупан износ Гранта	12.000.000
Уплаћено до данас:	
Салдо за плаћање:	
Тренутна уплата:	
Салдо након уплате:	

Корисников рачун на који треба вршити књижење:

Бр. рачуна.....

(молимо наведите ИБАН формат)

БИЦ код бр.....

Назив и адреса банке.....

Молимо, пренијети релевантне информације :

Име овлашћеног лица(а) Корисника и потпис(и):

Додатак IV
Извјештаји о напретку и Завршни извјештај

(Захтјеви за информације)

У складу са чланом 9. овог Споразума о Гранту, Корисник ће поднијети Извјештаје о напретку и Завршни извјештај, укључујући информације и придржавајући се предлога приказаних у наставку:

- **Извјештај о напретку**

Годишњи и додатни Извјештаји о напретку садржаваће информације наведене у следећа три дијела.

- Наративни дио

Преглед активности током протеклог извјештајног периода и главне чињенице (сажетац табеле активности, еволуција контекста Пројекта).

С обзиром на сваку општину Пројекта:

- Финансијска питања у вези са Пројектом: укупни трошкови улагања исплаћени за извјештајни период и на кумулативној основи, коришћење средстава Европске заједнице као дијела укупних трошкова улагања; напредак улагања за период извјештавања и на кумулативној основи; коришћење извора (зајам, Грант, други извори);
- Општи опис статуса провођења, укључујући било које проблеме, заостатке у обавезама или исплатама, разлоге за то и мјере за њихово превазилажење;
- Информације о мјерама предузетим за идентификовање Европске уније као извора суфинансирања;
- Елаборација показатеља учинка:
 - Побољшано управљање физичком инфраструктуром у системима водовода и отпадних вода; мјере предузете ради побољшања

ефикасности воде и енергије и њихов допринос побољшању финансијског успјеха комуналних предузећа Крајњих корисника.

- Квантитативни учинак: напредак у изградњи у односу на почетни стадиј Пројекта и на планирани напредак у свакој општини Пројекта.
- Квалитативни учинак Пројекта: Извјештај о побољшању животног стандарда становништва и хигијенских услова као резултат провођења Пројекта.

- **Прикупљање података**

За сваку општину Пројекта следећи подаци морају да буду прикупљени у Excel прорачунској табlici:

- Трошкови улагања, према врсти трошкова
- Трошкови улагања финансирани до сада
- Трошкови улагања финансирани путем Гранта, према врсти трошкова;
- Крајњи корисник улагања;
- Мјерљиви резултати побољшаног управљања инфраструктуром као што је повећање количине дистрибуције, побољшање тарифе и стопе наплате;
- Квантитативни учинак: обим напретка у изградњи у односу на почетак Пројекта и на планирани напредак Пројекта
- Квалитативни учинак Пројекта кроз показатеље обављене врсте Пројекта;
- Број становника на које Пројект директно или индиректно утиче.

Ц – Финансијски дио, укључујући активности праћења

Резултати активности праћења у вези исплате инвестиционе подршке Пројекта. У случају значајних проблема насталих током надгледања, Корисник ће обавијестити ЕИБ. Корисник ће доставити финансијске податке како слиједи:

- Сажета изјава за подрачун који је отворен за средства ЕИБ за период извјештавања који приказује кретања на рачуну сортирана према категоријама прихода/издатака за Пројект.
- Исте податке на кумулативној основи током вијека улагања пројекта

Наративни дио и подаци Извјештаја о напретку могу се послати **ВБИФ-у** - Управном одбору Инвестиционог оквира за Западни Балкан.

- **Завршни извјештај**

Поред информација описаних изнад за Извјештаје о напретку који покривају цијели период провођења, Завршни извјештај мора садржавати пуни преглед прихода и издатака и уплате запримљене за провођење Пројекта.

Предлошци за годишње и додатне Извјештаје о напретку ће слиједити предлошке дане у Додатку VI, који ће се повремено мијењати и допуњавати у договору између Корисника и ЕИБ-а.

Према томе, образац за Завршни извјештај биће договорен између Корисника и ЕИБ-а најмање 6 мјесеци прије краја провођења Пројекта.

Додатак V

Почетни извјештај

(Захтјеви за информације)

Прије прве исплате Гранта, Корисник ће поднијети Почетни извјештај. Годишњи напредак ће се мјерити у односу на информације садржане у Почетном извјештају. Почетни извјештај ће садржавати информације наведене у следећим дијеловима:

- **Наративни дио**

Преглед активности које ће се проводити током провођења Пројекта у погледу главних компоненти Пројекта у свакој општини:

- Финансијска питања везана за Пројекат. Укупна улагања планирана за Пројект, укључујући:
 - Трошкове улагања, рашчлањене по њиховој природи и локацији
 - Вријеме улагања
 - Очекивано коришћење средстава: зајмова, других ресурса, Гранта, као и дијела укупних трошкова улагања.
- Оперативна питања везана за стање физичке инфраструктуре обухваћене Пројектом и његовим провођењем, укључујући врсту и обим радова и услуга; техничка помоћ предвиђена током трајања Пројекта, на примјер, за подршку Јединици за провођење Пројекта;
- Статус одјела/комуналних предузећа задужених за провођење и рад Пројекта, те стање управљања физичком инфраструктуром;

- Мјере везане за ефикасност усмјерене на побољшање финансијских резултата комуналних предузећа;
- Број становника на које Пројекат директно или индиректно утиче;
- Статус животног стандарда и околишних услова везаних за Пројекат;
- Мјере предвиђене за обезбјеђење видљивости Пројекта, те идентификовање Европске уније као једног извора суфинансирања током провођења Пројекта.

ЕИБ или Европска комисија могу послати наративни дио Управном одбору Инвестиционог оквира за Западни Балкан.

Б- Прикупљање података

За сваку општину Пројекта следећи подаци морају бити прикупљени у Excel прорачунској табlici:

- Трошкови улагања, према врсти трошкова
- Трошкови улагања финансирани до сада
- Трошкови улагања финансирани Грантом, према врсти трошкова;
- Крајњи корисник улагања;
- Мјерљиви резултати побољшаног управљања инфраструктуром као што је повећање количине дистрибуције, побољшање тарифе и стопе наплате;
- Квантитативни учинак: обим напретка у изградњи у односу на почетак Пројекта и на планирани напредак Пројекта
- Квалитативни учинак Пројекта кроз показатеље врсте урађеног Пројекта;
- Број становника на које Пројекат директно или индиректно утиче.

Ц – Финансијски дио укључујући активности праћења

Резултати активности праћења у вези исплате инвестиционе подршке Пројекта. У случају значајних проблема откривених током надгледања, Корисник ће обавијестити ЕИБ. Корисник ће доставити финансијске податке како слиједи:

- Сажетак изјаве за подрачун за средства ЕИБ-а за период извјештавања која приказује кретања на рачуну сортирана према категорији прихода/издатака за Пројекат.
- Исте податке на кумулативном основу током вијека улагања Пројекта.

ЕИБ или Европска комисија могу послати наративни дио и податке Извјештаја о напретку Управном одбору Инвестиционог оквира за Западни Балкан.

Д- Дио о заштити околиша

Назив инвестиционог пројекта:	Код:
Земља	Сектор:

--	--

Одлука Комисије од 19. децембра 2008. године којом усваја Вишекориснички програм за подршку сарадњи са Међународним финансијским институцијама – ИФИ, у оквиру програма ИПА Помоћ у транзицији и изградњи институција за 2008., утврђује у тачки 4.3. следеће:

Сва улагања ће се проводити у складу са релевантним прописима ЕУ о заштити околиша.

Као последица тога, с обзиром да пројекти ИПФ ТА и ИПФ MW одговарају акцијама које спадају у обим ПОУ Директиве¹, процјена утицаја на околиш врши се за сваку активност еквивалентно једнаку оној коју уређује ПОУ Директива.

Будући да ће ИПФ – MW и ИПФ ТА пројекти вјероватно утицати на локалитете од значаја за очување природе, за сваки пројект мора се извршити одговарајућа процјена очувања природе, једнака оној у члану 6. Директиве о стаништима².

Ову контролну листу у контексту Пројекта попуњава Корисник.

Контролна листа односи се на пројекте из свих сектора достављене ИПФ MW-у.

Питање	Одговор
Да ли су надлежни органи за заштиту околиша којих се вјероватно тиче Пројект консултовани због њихових специфичних одговорности? Ако да, молимо да их наведете.	
Да ли је сагласност за развој већ издана за овај Пројект? Ако јесте, када? Од кога? Ако не, до којег датума се очекује коначна одлука?	
Да ли је Пројект развојна класа коју обухваћа: Додатак I Директиве Додатак II Директиве Нити једним од два додатка	
Када је обухваћен Додатком I – да ли је проведена ПОУ? Ако да, да ли је био потребан нетехнички сажетак начињен као додаток свим осталим	

¹ О процјени учинака одређених јавних и приватних пројеката на околиш („Директива ЕИА“, ОД Л 175, 5.7.1985., последњи пут измијењена и допуњена Директивом 2003/35/ЕЦ, ОЈ Л 156, 25.6.2003.

² Директива Савјета 92/43/ЕЕЦ од 21. маја 1992.

неопходним информацијама? Ако да, да ли укључује потребне информације? ³	
Да ли су одржане консултације са надлежним органима за заштиту околиша (нпр. заштита природе и сл.) и заинтересованом јавности? Да ли постоје информације о тим консултацијама (ко је консултован, колико дуго итд.)?	
Који су били резултати консултација са надлежним за околиш и заинтересованом јавности ⁴ ? На који начин су они узети у обзир у коначној одлуци?	
Да ли су проведене прекограничне консултације са државама евентуално погођеним Пројектом, показујући да је примијењен поступак из члана 7. ПОУ Директиве?	
Да ли постоји доказ да је одлука да се одобри или одбије сагласност за развој достављена јавности од стране надлежног органа ⁵ ?	
Када је обухваћена Додатком II Директиве, да ли је извршена Процјена утицаја на околину за овај Пројекат? Ако не, да ли је било пробира на основу критеријума из Додатка III ПОУ? Ако је ПОУ извршена, који су били резултати (погледајте горњи Додатак I)?	
Да ли вјероватно да ће Пројекат имати значајне негативне ефекте на мјеста укључена или која се намјеравају укључити у локације од значаја за очување природе? Као, на примјер:	
(а) Локације одређене од стране надлежних државних органа као мјеста која ће бити предложена за мрежу НАТУРА 2000, као што	

³ Нетехнички сажетак треба садржавати сљедеће информације: - опис пројекта који садржи информације о мјесту, нацрту и величини пројекта, - опис мјера које предвиђа да би се избјегли, смањили и, уколико је могуће, поправили значајни негативни ефекти, - податке потребне за утврђивање и процјену главних директних и индиректних учинака које ће пројекат имати на околиш у сљедећим факторима: - људи, фауна и флора (укључујући и она еколошки осјетљива подручја која би у будућности могла потпасти под заштиту Директива о птицама (79/409/ЕЕЦ) и стаништима (92/43/ЕЕЦ); - тло, вода, ваздух, клима и крајолик; - материјална добра и културна баштина; - интеракција између фактора наведених у првој, другој и трећој алинеји; све додатне информације које би могле произаћи из било које од обавеза које произлазе из Додатка IV ЕИА Директиве.

⁴ Достављене информације требају обухватити сљедеће: - заинтересовану јавност која је консултована, - мјеста на којима су информације разматране, - вријеме које је дано јавности да би изразили своје мишљење, - начин на који је јавност била обавијештена, - начин на који је јавност била консултована, - начин на који су интереси јавности узети у обзир.

⁵ Укључујући: - садржај одлуке и услова у прилогу; - главне разлоге и размишљања на којима се заснива одлука; - опис, гдје је то потребно, главних мјера за избјегавање, смањење и, ако је могуће, уклањање главних нуспојава.

је наведено у Директиви о птицама (79/409/ЕЕЦ) и Директиви о стаништима (98/43/ЕЕЦ)	
(б) Локације наведене у посљедњем попису Важних птичјих подручја (ИБА 2000) за потенцијалне земље кандидаткиње или (ако је доступно) једнаке детаљније научне листе потврђене од стране државних органа.	
(ц) Мочваре од међународног значаја одређене према Рамсарској конвенцији или које се квалификују за такву заштиту;	
(д) Подручја на која се примјењује Бернска конвенција о заштити европских дивљих врста и природних станишта (члан 4), на посебним локацијама које испуњавају критеријуме Смарагдне мреже;	
(е) Подручја заштићена у складу са државним законима о очувању природе.	
Ако је одговор на било коју од горњих тачака (а)- (е) ДА, дајте сажетак закључака одговарајуће процјене проведене „у складу са чланом 6(3) Директиве 92/43/ЕЕЦ” коју треба провести у таквим случајевима.	
У случају да се компензацијске мјере сматрају неопходним „у складу с чланом 6(4)“ доставите копију обрасца „информације о пројектима који би могли имати значајан негативан ефекат на мјеста „од значаја за очување природе“ како је достављено Комисији (ДГ Околиш) према Директиви 92/43/ЕЕЦ	
Ако је одговор на било коју од тачака (а) – (е) НЕ, да ли сте добили завршену изјаву ⁶ коју су попунили релевантни органи?	

Одговоре дао:

Датум:

Додатак VI Предложак извјештаја и графикана

У циљу пружања наведених информација описаних у Додатку IV и Додатку V, Корисник ће користити образац предложен у наставку. Овај предложак се може прилагодити у договору између Корисника и ЕИБ.

⁶ Декларација органа одговорног за надзор локација важних за очување природе.

Логотипи

Назив Пројекта

**Почетни
извјештај/Извјештај о
напретку**

Уговор:
ЕИБ бр.

ЕУ грант бр.

Датум дд/мм/20гг

Сажетак за све општине Пројекта

Назив Пројекта:

Број зајма: ЕИБ бр. 24569

Број ЕУ гранта:

Држава:

Корисник:

којег заступа

Министар

Именовано одговорно лице:

Адреса:

Телефон:

Факс:

Е-маил:

Датум извјештаја: Датум, 20хх

Извјештајни период: датум до датум

Подноси се: **Marion Hoenicke, виши кредитни службеник**

Европска инвестициона банка

Садржај (Сажетак за све општине Пројекта)

А	Наративни дио	Стр.
A1.	Преглед Пројекта	
A2.	Сажетак активности планираних за период провођења	
A3.	Сажетак напретка Пројекта од почетка	
A4.	Напредак Пројекта у периоду извјештавања (укључујући мјере видљивости ЕУ гранта)	
	Увод	
	Кратка информација о техничком опису, уз објашњење разлога за значајне промјене у односу на почетни обим	
	Информација на дан завршетка сваке од главних компоненти Пројекта, разлози за било какво кашњење	
	Опис било којег већег проблема са утицајем на околиш	
	Информација о поступку набавке	
	Информација о захтјевима или употреби Пројекта и коментари	
	Било које значајно питање које се појави и било који значајни ризик који може да утиче на рад Пројекта	
	Свака правна радња која се тиче Пројекта која може да буде у току	
Б	Прикупљање података (графикони) Сажетак за Пројект (погледајте предлошке у наставку)	
Графикон 1	Сажетак: Припрема и статус провођења Пројекта (ажуриран до датума)	
Графикон 2	Сажетак: Програм провођења Пројекта (ажуриран до датума) (Бар графикон)	
Графикон 3	Сажетак: буџет Пројекта и план финансирања за у општинама Укључујући употребу Гранта (планирано, проведено)	
Графикон 4	Сажетак: Провођење инвестиције у општинама Пројекта	
Графикон 5	Мјерљиви резултати заједнички за све општине	
Графикони 6 до 12	Образложење трошкова по уговору и по транши Гранта и исплати зајма (стандардни ЕИБ предлошци за преглед фактура плаћених по извору финансирања)	
Ц	Финансијски извјештај	
Ц1	Информација о цијени Пројекта, уз објашњавање разлога за свако могуће повећање трошкова у односу на почетне буџетске трошкове, те предвиђени извори финансирања. Уочени значајни проблеми.	
Ц2	Сажетак изјаве за подрачун за ЕИБ средства за период извјештавања који приказује кретања на рачуну	

	сортирана према категорији прихода/издатака за Пројекат.	
ЦЗ	Сажетак изјаве за подрачун за ЕИБ средства на кумулативном основу током трајања улагања Пројекта.	
Д	Дио о заштити околиша (само Почетни извјештај види у Додатку В)	

Графикони: Молимо, направите сажетак и користите следеће предлошке

Графикон 1: Припрема и статус провођења Пројекта (дд.мм.год.)
(Сажетак за све општине Пројекта)

Предложен и уговори	Студија предизводљивости*	Студија изводљивости	Прелиминарни дизајн	Уговорни документи	Детаљни дизајн	Изградња
Општина 1						
Постројење за пречишћавање воде	Да	Да	Да	Да	Да	Не
Водоводна мрежа	Да	Да	Да	Не	Не	Не
Канализациона мрежа	Да	Да	Да	Не	Не	Не
Постројење за пречишћавање отпадних вода (са колектором)	Да	Да	Да	Да	Да	Не
Општина 2						
Постројење за пречишћавање воде	Да	Да	Да	Да	Не	Не
Водоводна мрежа	Да	Да	Да	Да	Не	Не
Канализациона мрежа	Да	Да	Да	Да	Да	Не
Општина 3						

Графикон 2- Сажетак: Програм провођења Пројекта (дд.мм.год)

(за сажетак бар графикона, користите исти бар графикон као у додацима за сваку општину наведену у наставку)

Графикон 3 - Сажетак: Буџет Пројекта и план финансирања за Пројекат (дд.мм.год)

Грант: ИПА 2009

(Износ у ЕВР 1000)	Укупни трошкови (без ПДВ) почетни буџет	Укупни трошкови (без ПДВ) ажурирани буџет	ЕИБ зајам преузет (ажурирани буџет)	Друга средства (молимо специфицирајте)	ЕУ грант преузет (ажурирани буџет)	ЕУ грант исплаћен стварни 2010	Исплата ЕУ гранта планирана 2011	Исплата ЕУ гранта планирана 2012	Исплата ЕУ гранта планирана 2013	Исплата ЕУ гранта планирана 2014	Исплата ЕУ гранта планирана 2015	Коментари
Општина 1										0	0	
Општина 2										0	0	
Општина 3										0	0	
Општина 4										0	0	
Општина 5										0	0	
...										0	0	
...												
Укупно за Пројекат					12.000					0	0	

Графикон 4- Сажетак: Провођење инвестиције у општинама Пројекта (дд.мм.год)

Грант ИПА 2009:

(за текући период: од датума 1 до датума 2)

ИПА 2009 Трошкови у општини износ у ЕВР 1000	Укупни трошкови				Коришћење ЕИБ зајма				Коришћење ЕУ гранта				Коришћење других средстава			
	Укупни трошкови ажурирани буџет	Кумулативни трошкови текућег периода	Трошкови текућег периода	Кумулативни трошкови текућег периода	ЕИБ фондови (ажурирани буџет)	ЕИБ зајам преузет текућег периода	ЕИБ зајам коришћен током текућег периода	Кумулативни ЕИБ зајам (искоришћени укључујући текући период)	ЕУ грант (ажурирани буџет)	ЕУ грант прије овог периода	ЕУ грант коришћен током текућег периода	Кумулативни ЕУ грант укључујући текући период	Други средства општински буџети	Други средства прије текућег периода	Други средства коришћени током текућег периода	Кумулативни средства укључујући текући период
Општина																
Општина																
Општина																
Општина																
Општина																
...																
Укупно Пројекат у општинама									12.000							

Табела 6: Образложење трошкова по транши исплате Гранта (дд.мм.год):

Укупни трошкови оправдани по транши исплате					
Пројект:					
Грант: ИПА 200х					
					<u>Износ Гранта</u>
Транша исплате Бр.	Датум исплате		Датум правдања трошкова	Правдање у ЕВР	Исплаћено у ЕВР
1			Датум 1		
2			Датум 2		
3			Датум 3		
			Датум 4		
			Датум 5		
Укупно исплаћено:					
Укупни оправдани трошкови:					
Уговорни захтјеви за правдање: (Оправданост плаћања мора да буде обезбијеђена за 70% од задње исплате и 100% ранијих исплата)					
Остатак за правдање					
Неисплаћени износ Гранта					

Графикон 7: Оправдани трошкови Гранта по општини

Оправдани трошкови по општини
Пројект:

Име добављача	Бр. уговора	Одобр. ЕИБ	Валута	Одобр. вриједност уговора	Ажурирана вриједност	Оправдан износ Датум 1	Оправдан износ датум 2	Оправдан износ датум 3	Оправдан износ датум 4	Оправдан износ датум 5	Оправдан износ датум 6	Оправдан износ датум 7	Укупни оправдани трошкови
Општина:													
Уговор 1		да	ЕВР										
Уговор 2		да	ЕВР										
Уговор 3		да	ЕВР										
Уговор 4		да	ЕВР										
Општина:													
Уговор 1		да	ЕВР										
Уговор 2		да	ЕВР										
Уговор 3		да	ЕВР										
Уговор 4		да	ЕВР										

Општина:														
Укупно:														

Табела 8: Оправдање трошкова Гранта: Листа фактура плаћених према уговору (дд.мм.год).

Правдање трошкова: Листа фактура плаћених према уговорима
 Пројекат:
 Општина: назив

Уговор 1: назив			
Фактура бр./Датум	Износ (ФХ) без ПД	Износ (ЕВР) без ПД	Реф. банковног извода/датум плаћања
Укупно плаћено до (датум 1)			
Укупно плаћено до (датум 2)			

Уговор 2: назив			
Фактура бр./Датум	Износ (ФХ) без ПД	Износ (ЕВР) без ПД	Реф. банковног извода/датум плаћања
Укупно плаћено до (датум 1)			
Укупно плаћено до (датум 2)			

Попис скраћеница

ЕИБ	Европска инвестициона банка
ВиК	Јавно предузеће Водовод и Канализација
ЈУП/ПМУ	Јединица за управљање

	Пројектом
ППОВ/WWTP	Постројење за пречишћавање отпадне воде
МКС/ССН	Мрежа канализационог система
ОП	Опис Пројекта
ПОУ/ЕИА	Процјена околишног утицаја
ПДВ	Порез на додану вриједност

Листа додатака

Молимо унесите табеле за сваку општину у додацима како слиједи:

Дodataк 01	Општина 1 - Графикони и основни документи
Дodataк 02	Општина 2 - Графикони и основни документи
Дodataк 03	Општина 3 - Графикони и основни документи
Дodataк 04	Општина 4 - Графикони и основни документи

Итд.

Додаци 01 до 15:

Молимо унесите графиконе специфичне за сваку општину, користећи предложак у наставку:

Општина: Назив општине
Наслов потпројекта: Пројектовање и изградња постројења за пречишћавање отпадних вода за град, назив општине
Уговор о зајму: ЕИБ бр.
Број Гранта: ИПА 2008 Бр. (ако је релевантно)
 ИПА 2009 бр.
Крајњи корисник: Општина (назив општине)
 § ВиК (назив општине)

Аутор извјештаја у општини:

За сваку општину: молимо користити сљедеће предлошке графикана:

Предлошки графикана (у Excel формату) за сваку општину:

Графикон 1: Припрема и статус провођења Пројекта (Датум 20xx)

Графикон 2: Програм провођења Пројекта (ажурирано датум 20xx) (бар графикон)

Графикон 3: Буџет Пројекта и финансијски план по уговору (ажурирано даном 20xx)

Графикон 4. Провођење по уговору за сваку општину

Графикон 5. Мјерљиви резултати у свакој општини

Графикон 1: Припрема и статус провођења Пројекта (дд.мм. год)

Предложени уговори	Студија предизводљиве	студија изводљиво	прелимина дизајн	уговорни докумен	детаљни дизајн	изградња
Општина 1						
постројење за пречишћавање воде	да	да	да	да	да	не
Водоводна	да	да	да	не	не	не

мрежа						
канализациона мрежа	да	да	да	не	не	не
ППОВ (са колектором)	да	да	да	да	да	не

Графикон 2: Програм провођења Пројекта (ажурирано датум 20xx)
(За сваку општину) нпр. прилагодите сваком случају:

Графикон 3: Буџет Пројекта и план финансирања по уговору (ажурирано датум 20xx)

(За сваку општину) нпр. прилагодите сваком случају:

ИПА Грант 200х
(за сваку општину)

Општина х: уговори (износи у 1000 ЕВР)	Укупни трошкови (без ПДВ) иницијални буџет	Укупни трошкови (без ПДВ) ажурирани буџет	ЕИБ одређени зајам (ажурирани буџет)	Друга сЕУ грант (молимо одређени наведити ажурирани буџет)	ЕУ Грант исплата Стварна 2010	ЕУ Грант исплата планирана 2011	ЕУ Грант исплата планирана 2012	У Грант исплата планирана 2013	У Грант исплата планирана 2014	У Грант исплата планирана 015	коме
Изградња:											
Прелиминарни и детаљни дизајн											
Надзор изградње											
Изградња канализације											
Изградња ППОВ											
Други уговори (молимо специфицирајте)											
Укупно- изградња									0	0	
Други трошкови:											
Куповина земље:			0	0	0	0	0	0	0	0	
Јединица за провођење Пројекта											
Програм подизвања свјести јавности											
Остало											
Непредвиђени трошкови (физички+финансијски)											
Укупно (у ЕВР 1000)											

Графикон 4: Провођење уговора за сваку општину (ажурирано датумом 20xx)
(молимо прилагодите сваком случају)

Општина х: Уговори износи у ЕВР 1000)	Укупни трошкови		Коришћење ЕИБ зајма				Коришћење ЕУ гранта				Коришћење других средстава			
	Укупни Трошкови (ажурирани буџет)	Кумулативни трошкови (ажурирани период)	ЕИБ зајам (ажурирани буџет)	ЕИБ зајам искористи током текућег периода	ЕИБ зајам искористи током текућег периода	Кумулативни ЕИБ зајам (ажурирани период)	ЕУ грант (ажурирани буџет)	ЕУ грант прије овог текућег периода	ЕУ грант искористи током текућег периода	Одређени ЕУ грант искористи током текућег периода	Друга средства државне општине и други буџети	Друга средства искористи прије текућег периода	Друга средства искористи током текућег периода	Кумулативни средства друга искористи током текућег периода
Изградња														
Прелиминарни и детаљни дизајн														
Надзор изградње														
Изградња канализације														
Изградња ППОВ														
Други уговори (молимо специфицирајте)														
Укупно-изградња														
Други трошкови:														
Куповина земљишта														
Јединица за провођење Пројекта														
Програми информисања јавности														

Остало																				
Непредвиђени трошкови (физички+финансијски)																				
Свеукупно (у 1000 ЕВР)																				

Графикон 5: Мјерљиви резултати

(за сваку општину)

Нпр. За пројект водовода, прилагодити показатеље релевантним циљевима сваког пројекта)

Општина X Резултат	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015
Мјерљиви резултати побољшане инфраструктуре							
Количина дистрибуције (1000m ³)							
Тарифа (домаћинство- ЕВР/м ³)							
ВИК новчани ток (ЕВР 1000)							
Остало (навести)							
Квантитативни учинак:							
ВИК имовина (ЕВР 1000)							
Остало (навести)							
Квалитативни учинак:							
Течни нитрат (mg/литар)							
Остало							
Становништво под утицајем:							
Број повезаних становника:							
% становништва							

За сваку општину, доставите основне документе, који су доступни, као референце у њиховом оригиналном формату у електронском облику (нпр. за пројекте водовода)

Додатак 01	Информацију о Студији изводљивости и Процјени утицаја на околиш Стање физичке инфраструктуре Повезано становништво (планирано, provedено)
Додатак 02	План набавке Радови и робе, услуге техничке помоћи
Додатак 03	Позиви /обавјештења, Опис пројекта (ОП) и Упутство понуђачима за услуге консалтинга
Додатак 04	Одлука о додјели уговора за услуге консалтинга с пропратном оцјењивачком документацијом
Додатак 05	Позив/обавјештење и претквалификациони документи за Тендерску фазу I (претквалификација) ограниченог

	међународног поступка за дизајн и изградњу ППОВ
Додатак 06	Информација о пројекцијама новчаних токова за сваки ВИК (сажетак) Биланс успјеха, биланс стања, новчани ток (сажетак на енглеском језику)
Додатак 07	Остало

Потврђујем да овај превод потпуно одговара
изворнику састављеном на енглеском језику.

Број дневника: 295 Мјесто: Сарајево

Датум: 10. Октобар 2011. године _____

СМАИЛ АВДИЋ

Стални судски тумач за енглески језик.